

Планета Германия

Газета «Новые земляки», апрель 2016 г.



Артур Розенштерн (Беппле) председатель Литературного общества российских немцев в Германии (ЛИТО), лауреат нескольких престижных немецких литературных премий. Автор книги «Планета Германия» («Planet Germania»), опубликованной в 2012 году под псевдонимом Artur Rosenstern. Ныне эта книга вышла в издательстве Моники Фукс, Хильдесхайм, 2015.

– Артур, расскажите, пожалуйста, о себе, о своем творчестве, как Вам удалось интегрироваться в немецкое общество?

– Я родился в 1968 г. Отец Ойген Беппле был главным инженером в хлебоприемном пункте села Георгиевка, Джамбульской области Казахстана. Мать Алия Беппле (Генке) работала бухгалтером. Закончив восьмилетку я поступил в музыкальное училище им. Куренкеева во Фрунзе и закончив его успешно в 1987 году. С 1988 года учился во Фрунзенском институте искусств и работал параллельно музыкантом в Госцирке, непосредственно перед эмиграцией.

Тогда почти все немцы уехали, в Киргизии было неспокойно, во Фрунзе на некоторое время ввели чрезвычайное положение в связи с конфликтом на юге республики. Все основные дороги перекрыли, на въезде в город стояли военные контрольные пункты. Во Фрунзе постоянно устраивали демонстрации киргизские националисты и частенько избивали русских и немцев. Как-то раз мне тоже сильно досталось. Так что там оставаться я не видел никакой перспективы. Сейчас, как тогда уже и предполагалось, осталось всего 11 процентов «белого» населения. В 80-х годах было около 50 процентов!

Приехал я в Германию 3 октября 1990 года.

В данный момент живу в г. Херфорд (Сев. Рейн-Вестфалия), женат, имею одиннадцатилетнюю дочь. Прожив 25 лет в Германии, я полагаю, что хорошо интегрировался в немецкое общество. Язык выучил так, что даже стал немного забывать русский. Это связано с моей социализацией в немецкое общество. С самого начала я попал в немецкоговорящую среду. При этом моя жена Пётра из местных.

Закончил здесь университет в городе Падерборн, изучал средства массовой информации, средневековые и историю музыки.

В связи с операцией в 90-ых годах пришлось оставить музыку и приобрести дополнительную специализацию: ассистент по маркетингу. Работал долго в одном немецком музыкальном издательстве. Вначале было много трудностей. Но первая фаза интеграции, на мой взгляд, у всех проходит не безболезненно.

– Как Вы пришли к творчеству? Были ли у вас менторы и о чем ваша первая книга?

– Когда я учился в университете, то сдружился с доцентом по немецкой литературе и языку господином др. Вольфгангом Кюнхольдом. От него я и получил неожиданно позитивную оценку моих первых литературных набросков. Мне повезло в этом отношении. Поначалу же очень важно иметь чуткого ментора, который смог бы выразить критику так, чтобы она не заставила автора отказаться от литературы, а напротив, даже мотивировала на новые творческие работы. В 2012 вышла моя книга Planet Germania, и так как она пользовалась успехом у читателей и была в апреле 2015 г. уже практически распроданна, я выпустил ее недавно повторно - уже в другом издательстве (Monika Fuchs Verlag). По форме книжка экспериментальная. Она больше напоминает новеллу. Речь идет о двух героях-друзьях, которые намерены как можно скоро интегрироваться в местное общество. Но так как представления об интеграции у них разные, впрочем, как и характеры, они постоянно попадают в конфликтные ситуации не только друг с другом, но и с коренными жителями для них порой чудодесной «планеты» Германия. Нас всем по приезду многое казалось чуждым и непонятным, у многих было порой ощущение, что как будто попали на другую планету. Часто в связи с этим земляки оказывались в неприятных, смешных, а то и вовсе неправдоподобных ситуациях. В этом и состоит лейтмотив книги. Кто ее читал, признавались мне, что узнавали в героях самих себя. Местные немцы также позитивно откликаются. Для них эта книга привлекательна в связи с новой перспективой на их страну как-бы из вне.

– Как и когда Вы попали в литературное общество ?

– О литературном обществе немцев из России я узнал в интернете и посетил первый авторский семинар в 2010 году. Благодаря этому обществу, я впервые всерьез занялся поэзией. Еще лет десять тому назад не мог бы себе представить, что мои стихи будут попадать в шортлисты германских литературных конкурсов. На сегодня их публикуют в немецких антологиях и литературных журналах. В 2013 стал лауреатом известнонемецкого авторского конкурса в Берлине (Федерляйт – Federleicht) в категории лирика и в 2015 г. стал лауреатом Леверкузенского литературного конкурса Shortstory-Preis, в котором имели возможность

участвовать все авторы земли Северный Рейн-Вестфалия. Из 255 участников получили награды наряду со мной еще три человека. В 2012 г. я был выбран в правление нашего литературного общества и с начала 2014 г. являюсь официально председателем общества.

У нас в данный момент довольно мало авторов, пишущих на немецком языке на высоком уровне. Из старшего поколения ушли из жизни последние годы такие известные авторы как Виктор Гейц, Нора Пфедфер, Йоган Варкентин и многие другие. Но постепенно к нам обращаются авторы молодого поколения. Среди них есть очень талантливые. Сложность состоит в том, что у авторов, выросших в Германии и у более старших, которые пишут на русском, совершенно различные интересы.

– Что значит различные интересы? Тематика или вкусы?

– Интересы различны хотя бы и в том, что многие авторы старшего поколения пишут еще на русском. Им бы я советовал ориентироваться на книжный рынок России. Некоторым это хорошо кстати удаётся. Или же позаботится о переводе своих текстов на немецкий, если они хотят, чтоб их книги когда-либо читались их внуками. У старшего поколения еще сильно преобладают темы о Второй мировой войне и времен изгнания, и комендатуры. Боль эта коллективная чувствуется сильно в рассказах, и видимо эти темы потому еще в работах многих авторов так сильно доминируют, т.к. им практически до отъезда в Германию запрещали писать об этом. В конце восьмидесятых можно было, но издательства русские не брались охотно за такие проекты. Конечно же, важно об этом теперь писать, чтоб о тяжелой судьбе нашего меньшинства не забыли. Молодое поколение авторов обычно обращает в своем творчестве внимание на актуальные, более глобальные темы, к примеру, вопросы интеграции. Те авторы, которые здесь выросли, часто не владеют русским языком. И в этом и состоит дилемма, от этого и зависит судьба нашего общества и литературы. Так как такие авторы в принципе «вливаются» в местную немецкую литературу. Некоторые дистансируются от своих корней и даже скрывают иногда свое происхождение. Это интересный феномен, обследованию которого должна бы когда либо обратиться наука. Тематика, важная по значению для нашего меньшинства, таких авторов практически не интересуется.

– От чего зависит его дальнейшая судьба ЛИТО?

– Дальнейшая судьба общества, на мой взгляд, сильно зависит от того, удастся ли нам найти финансовую поддержку спонсоров или государственные средства на проведение авторских семинаров, фестивалей, совместных публичных чтений и на публикации книг (или даже на учреждение профессионального литературного журнала, с независимой и сильной редакцией). Гостинный дом в Оерлингаузене, где общество уже 22 лет проводит встречи авторов, становится с каждым

годом дороже, и уже сейчас некоторым авторам приходится не по карману. Дальнейший творческий потенциал зависит от того, сможем ли мы поддержать юное поколение авторов. К сожалению, у нас, т.е. немцем из России, нет здесь, в Германии, профессиональных культурных структур, которые могли бы заниматься форсированно продвижением нашей литературы, которые организовывали бы литературные конкурсы, литературные фестивали, занимались активно поиском спонсоров на подобные мероприятия и путей и возможностей интеграции нашей литературы в местную литературу. На общественных началах всем этим просто нереально заниматься интенсивно. Тут уж на выпуск нешего ежегодника, литературного альманаха уходят месяцы, и все на общественных началах. Как главный редактор немецкого альманаха, я очень благодарен моим помощникам, которые готовы тратить свое ценное время на проверки, редакцию и чистку рассказов и стихотворений. Также конечно и Ларисе Ульяненко, главредктору русского альманаха. Таких людей идеалистов в наше время очень мало, тем более в рядах авторов, т.к. многие привыкли прятаться в своих «избах», за своими книжными проектами и тщеславием, стараются продвигать в основном свои проекты, и обижаются даже порой, если их в этих «избах» не замечают. Вместо того, чтобы идеалистов за каждую мелочь и формальности критиковать, нужно более и чаще высказывать им благодарность и очень беречь их нервы! Дать им возможность реализовать свои концепты и идеи, даже может и совсем новые и неожиданные для общества. Иначе быстро опустятся у таких людей руки, они плюнут на все и будут искать другие возможности, и уйдут в другие лит. объединения для реализации своих идей. Для того, чтобы все эти начинания поставить на более профессиональный уровень, необходимы средства! Румынско-немецкая литература уже с 1970-ых годов воспринимается здесь в Германии всерьез, авторы печатаются в известных антологиях, литературных журналах и издательствах, рецензируются литературными критиками в ведущих газетах Германии.

Интересен еще и такой факт, что у немецко-турецких литераторов есть в Германии ежегодный литературный фестиваль, финансируемый из государственных средств и частично частными спонсорами. Чем же мы хуже? Видимо, Дет Мороз обиделся на что-либо и ушел к туркам!

В новом году пожелаем Артуру и в целом Литературному обществу российских немцев хороших спонсоров, интересных семинаров, новых проектов.

www.artur-rosenstern.de
www.planet-germania.de

Валентина Томашевская-Ардт